

## Домашняя работа №7. Отчёт.

Для выполнения данного задания было необходимо выбрать 2 слова: первое - гипотетически лингвоспецифичное (слово, имеющее большой список возможных моделей перевода), второе – неспецифичное.

! «Моделью перевода» называют слово или словосочетание, используемое в качестве переводного эквивалента рассматриваемой лексической единицы.

Так, для своего анализа я выбрала слово «гитара» в качестве неспецифичного и слово «язык» в качестве лингвоспецифичного.

Далее перешла к анализу данных слов в НКРЯ на основе параллельного корпуса и англо-русского подкорпуса.

- 1) Первым я решила проанализировать слово «гитара», так как, по моему мнению, оно является неспецифичным и с ним не должно возникнуть сложностей.

The screenshot shows the search results for the word "гитара" in the National Corpus of the Russian Language (НКРЯ). The interface includes a search bar at the top with the text "search1.ruscorpora.ru" and "Национальный корпус русского языка". Below the search bar, there are links for "перейти на страницу поиска", "сбросить подкорпус", "выбрать подкорпус", "версия без ударений", "настройки", and "формат KWIC". The main content area displays the search results for "гитара", showing that 6 documents and 10 occurrences were found. Below this, there are two example sentences with their Russian and English versions, illustrating the word's usage in context. The first example is from a 1930-1934 document by N. A. Ostrovsky, and the second is from a 1927 document by V. V. Nabokov. The interface also includes a sidebar with navigation options and a footer with system information.

Поиск в корпусе. Националь. Национальный корпус русского языка

ЯЗЫКА

[перейти на страницу поиска](#) [сбросить подкорпус](#) [выбрать подкорпус](#) [версия без ударений](#) [настройки](#) [формат KWIC](#)

Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 149 документов, 409 907 предложений, 6 591 353 слова.

**гитара**

Найдено 6 документов, 10 вхождений.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: 1

1. Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 2) (1930-1934) [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

ru За дверью в комнате Риты слышны голоса, кто-то играл на гитаре. "Ого, разрешена, значит, и гитара? Режим смягчен", — заключил Корчагин и легонько стукнул кулаком в дверь. [Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 2) (1930-1934)] [омонимия не снята] —————

en Voices issued from Rita's room and someone was strumming on a guitar. "Oho, so she allows guitars nowadays. Must have relaxed the regime," he said to himself. [Nikolai Ostrovsky. How the Steel was Tempered (pt 2) (R. Prokofieva, 1932)] [омонимия не снята] —————

2. В. В. Набоков. Подлец (1927) [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

ru Она в ванной пела, — голос у нее был цыганского пошиба, милый голос. Счастье, летний вечер, гитара... Она поет, шурясь, на подушке посреди комнаты... [В. В. Набоков. Подлец (1927)] [омонимия не снята] —————

en She had a Gypsy kind of voice, a bewitching voice. Happiness, a summer night, a guitar... She sang that night seated on a cushion in the middle of the floor and tilted her smiling eyes as

Оказалось, что слово имеет 10 вхождений и единственную модель перевода - «guitar». Опираясь на полученную информацию, я совершенно точно могу сделать вывод о том, что данное слово является неспецифичным. (Подсчеты, где одним из значений является число 1, думаю, бессмысленны).

## 2) Далее я перешла к анализу слова «язык». В этом случае ситуация кардинально изменилась.

The screenshot shows the search results for the word 'язык' in the National Corpus of the Russian Language. The search results are displayed in a table with columns for the word, its frequency, and the number of documents. The word 'язык' is highlighted in blue. The search results are as follows:

Слово	Частота	Документов
язык	155	52

The search results are displayed in a table with columns for the word, its frequency, and the number of documents. The word 'язык' is highlighted in blue. The search results are as follows:

Слово	Частота	Документов
язык	155	52

По результатам поиска слово имеет 155 вхождений. По моим подсчетам, было выявлено 7 моделей перевода, самая распространенная из которых - «tongue» - повторяется 75 раз.

### Подробный разбор моделей:

Tongue	75
Language	38
Mouth	2
Speech	4
Vocal	1
Idiom	1
Lips	1

Далее провела расчеты по формулам тех мер разброса моделей перевода, чтобы оценить степень специфичности того или иного слова.

1) Начнем со второй из предложенных формул, где  $(F(O)/NumM)$  – это средняя частота вхождений на одну модель.

Так, мы получаем  $155/7 = 22$ .

2) Далее обратимся к первой формуле. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ( $F(M_{max})$ ) к количеству различных моделей.

Абсолютная частота самой частотной модели—75, количество моделей—7.

Следовательно, мы получаем соотношение  $75/7$ , что свидетельствует о том, что самая частотная модель перевода приходится на большинство случаев использования слова «язык».

3) С помощью третьей формулы мы можем сравнить частоту самой частотной модели с частотой второй по частотности модели.

Для этого нам нужно абсолютной частоту самой частотной модели перевода поделить на частоту второй. ( $F(M_{max})/F(M_{sec})$ ).

Так, я получаю соотношение  $75/38$ , где наблюдается колоссальная разница в частотах.

Исходя из полученных данных на основе НКРЯ, отраженных в таблице ниже, а также проведенных расчетов, я могу сделать вывод о том, что слово «язык» действительно является лингвоспецифичным.

слово	число вхождений	число моделей перевода	самая частотная модель перевода
язык	155	7	75
гитара	10	1	10

Подводя итог, могу сделать вывод о том, что те слова, которые были выдвинута для проверки гипотезы, подтвердили свою лингвоспецифичность и неспецифичность, а НКРЯ и формулы из дз, оказались очень полезными для этого инструментами.